

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neu Empfinden,  
Durch die Welt erschallen laute Worte,  
Und es soll, auf leicht beschwingten Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Gefechte,  
Soll uns nicht zum blut'gen Schwerte reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden Geschlechte  
Will die heil'ge Eintracht es verheißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zeichen  
Sammeln sich die friedevollen Streiter;  
Was sie sehnd wünschen zu erreichen,  
Rasch wächst es durch ihre Arbeit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen Schranken  
Von den Völkern feindlich aufgerichtet,  
Doch die allerstärksten Mauern wanken,  
Durch der Liebe heil'ge Macht vernichtet.

Auf neutraler Sprache festem Grunde  
Wird die Menschheit künftig sich verstehen,  
Und die Völker, im Familienbunde,  
Werden endlich sich als Brüder sehen.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden,  
Bis der allerschönste Traum der Erde  
Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden,  
Einst zur segensvollen Wahrheit werde.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
La espero

En la mondon venis nova sento,  
tra la mondo iras forta voko;  
Per flugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
ĝi la homan tiras familion;  
Al la mond' eterne militanta  
ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero  
kolektiĝas pacaj batalantoj,  
Kaj rapide kreskas la afero  
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj  
inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj baroj,  
per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento,  
komprenante unu la alian,  
La popoloj faros en konsento  
unu grandan rondon familian.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne laciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l' homaro  
por eterna ben' efektiviĝos.

...

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 - †1929-12-15).*

*Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)*